

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 13.179d

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 8.225-226, 11.8-9

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Sí (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Literal

Texto de la cita:

εἶτα εἰ Κάμιλλος ἀναστείλας τὴν ἐπιδρομὴν Γαλατῶν δεύτερος οἰκιστὴς ἐνομίσθη, τί ἂν τις τῷδε ἐπονομάζοι¹ τῷ² αὐτοκράτορι, τῷ ἀναστέλλοντι μὲν Γερμανούς, φοβεῖτον δὲ Ἀχαιμενίδας, Γέτας δὲ ἐξαιρεῖτον³ καὶ Σαυρομάτας, λαμπρὰν τε εἰρήνην παρασχόντε⁴ ἐξ ἄκρας εἰς ἄκραν διὰ πάντων τῶν μεταξὺ τεταγμένων⁵ [*Il.* 8.225-226]

Τοί ῥ' ἔσχατα⁶ νῆας εἴσας

εἴρυσαν⁷ ἠνορέη πίσυνοι καὶ κάρτεϊ χειρῶν,

αὐτῶ μὲν ὄπλοφοροῦντε καὶ πονοῦντε⁸ καὶ στρατευομένω, σφῶ δὲ διδόντε πανηγυρίζειν.

1 ἐπονομάζοι edd. : ἐπονομάζει A // 2 τῷ : ὦ Iac. et Cob. XI 411 (qui ἀναστέλλετον) // 3 φοβεῖτον - ἐξαιροῦντε conl. Hard., Sak. 310 // 4 παρασχόντε : παρέχετον Cob. III 307 // 5 τεταγμένων : τεταμένην Cob. III 307 // 6 ἔσχατα Hom. : ἔσχατοι A, edd. // 7 εἴρυσαν edd., Hom. : ἔρυσαν A // 8 καὶ πονοῦντε om. Hard.

Traducción de la cita:

Luego si Camilo, después de haber rechazado la incursión de los gálatas, fue considerado segundo fundador de Roma, qué nombre se les podría dar a estos dos emperadores [sc. Valente y Graciano], que han rechazado a los germanos, ahuyentado a los aqueménidas, dominado a los getas y a los sármatas, y, que han suministrado una gloriosa paz desde un extremo a otro, a través de todos los territorios situados entre medias [*Il.* 8.225-226, 11.8-9]:

estos justamente en los puntos más extremos las proporcionadas naves

habían arrastrado, confiados en su valor y en la fuerza de sus brazos,

sirviendo ambos como soldados, esforzándose, participando en las expediciones y dando ocasión los dos a que se pronuncie un panegírico [en su honor].

Motivo de la cita:

Themistio se sirve de los versos correspondientes a *Il.* 8.225-226, que se repiten en *Il.* 11.8-9, por motivos de estilísticos, para expresar que los dos emperadores, Graciano y Valente, situado cada uno a un lado del Imperio Romano, lo protegen y lo cuidan.

Comentario:

Entre los años 376/377 d.C., Temistio realiza su segunda visita a Roma (al menos, la segunda de las que se tiene constancia). Allí pronuncia ante el senado romano el discurso XIII, el único panegírico que nuestro autor le dedica al emperador de Occidente, Graciano. Valente le habría encargado a Temistio esta tarea (*Or.* 13.168c), no solo para celebrar el *adventus* o entrada triunfal de Graciano en Roma, sino, más probablemente, para normalizar las relaciones entre el emperador y el senado romano, difundiendo una imagen positiva de Graciano (Ritoré Ponce 2000: 396). A lo largo del discurso, alaba la prudencia y el buen juicio que demuestra el emperador a pesar de su juventud.

En pasaje que nos ocupa, Temistio se dirige no solo a Graciano, sino también a Valente, emperador de la parte oriental del imperio. El orador reproduce literalmente los versos correspondientes a *Il.* 8.225-226, que se repiten en *Il.* 11.8-9, donde se dice que Aquiles y Áyax Telamonio habían atracado sus naves en los extremos del campamento troyano por ser los más fuertes, ya que esta posición era la más vulnerable. Temistio los aplica aquí a los monarcas, para expresar la idea de que, estando cada uno a un lado del Imperio, lo protegen completamente con sus naves, gracias a su valor. Implícitamente se los compara, además, con Aquiles y Áyax. La cita tiene, por tanto, una función estilística.

No hemos encontrado referencias paralelas a estos versos homéricos en otros autores de prosa literaria anteriores o contemporáneos de Temistio. Solamente se los cita en obras de tipo gramatical y exegético (Ariston., *Il.* 11.5; Sch. Hom., [b(C)T] Λ 11.8-9 p.125; Sch. S., *Ai.* 4; Eust., *ad Il.*, 2.709.48-50, 3.826.47-48), de las que no nos hemos ocupado, porque no aportan información relevante para nuestro estudio.

Por lo que respecta a la forma de la cita, ya hemos adelantado que es literal. Ahora bien, el manuscrito A de Temistio, único que transmite el discurso XIII, presenta dos variantes respecto a la vulgata homérica, que consideramos que no se deben atribuir al propio orador, sino que parecen más bien errores surgidos en el curso de la transmisión manuscrita del discurso. Lo que se lee en la vulgata homérica es lo siguiente:

τοί ῳ' ἔσχατα νῆας εἴσας
εἴρυσσαν, ἠνορέη πίσυνοι καὶ κάρτεϊ χειρῶν·

En el ms. A de Temistio, en cambio, en el primero de los versos se testimonia el adjetivo ἔσχατοι en lugar del adverbio ἔσχατα. Cabe decir al respecto que, aun siendo sintácticamente admisible, la lectura de A no da buen sentido en el contexto homérico original (donde se habla de los puntos extremos del campamento, en los que están atracadas las naves de Aquiles y Áyax, respectivamente), lo que excluye un error de Temistio al citar de memoria. Pero tampoco parece tenerlo en el contexto del discurso,

ya que también en él se refiere a los puntos de ataque de las naves de guerra imperiales, en uno y otro extremo del mundo, por lo que no parece que se trate de una alteración intencionada por parte del orador. Además, la forma en cuestión quiebra el ritmo del verso. Por ello, pensamos que el final -οι es fruto del error de algún copista, arrastrado por el final del τοί precedente, y que debe restaurarse en el texto del discurso el ἔσχατα de la vulgata homérica.

En el segundo de los versos citados, correspondiente a *Il.* 8.226 y 11.9, en el ms. A de Temistio se testimonia ἔρυσαν (3ª persona pl. del aoristo del verbo ἐρύω, sin aumento), en lugar del εἴρυσαν (misma forma, pero con aumento) de la vulgata homérica. Dado que la variante ἔρυσαν de A da lugar a lo que los metricólogos antiguos llamaban un “verso acéfalo” (στίχος ἀκέφαλος), suponemos que más bien se trata del error de algún copista que confundió las grafías ει (probablemente en ligatura)/ε, ya que no parece justificado que el orador introdujera dicha anomalía métrica por su cuenta por citar de memoria, ni por ningún otro motivo.

Conclusiones:

La cita no es relevante para el establecimiento del texto de los poemas, pues el manuscrito A de Temistio presenta algunas variantes que parecen ser errores surgidos en el curso de la transmisión manuscrita.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 25 de marzo del 2020